



## タガログ語の絵本を作る活動 (支援のお願い)

NPO シニアの再チャレンジを支援する会  
(フィリピンに本をおくる会の活動)

0

### フィリピンに本をおくる会の活動 (フィリピン山岳地帯の子供たちに絵本を届け、本を読む喜びを送り届けています。)



タガログ語原稿から絵本用の翻訳ラベル  
に変換する作業です。

支援1



翻訳ラベルを日本の絵本に貼り、タガロ  
グ語の絵本を作る作業です。

支援2



翻訳した絵本と共に生活物資を現地に  
届けます。(通常年に2回程度)

今回の募集はこちらの部分です。

NPO シニア/再チャレンジを支援する会 (フィリピンに本をおくる会の活動)

1

## フィリピンに本をおくる会の活動とは (フィリピンに本をおくる会の活動の内容は下記に示す通りです。)



NPO シニア/再チャレンジを支援する会 (フィリピンに本をおくる会の活動)

2

2

## 支援1 タガログ語紙原稿から絵本用の翻訳ラベルを作成します (過去に作成された紙の翻訳原稿をデータ化し、翻訳ラベルを作成する作業です)



### STEP1

オリジナルの紙原稿をPDF化し、GOOGLEドキュメントで文書のテキスト化を行います。(WORDに変換)

\* ) WORD変換はどのような方法でもOKですが、現状ではこの方法が最も精度が高く変換可能です。

### STEP2

オリジナルの原稿を見ながらわかる範囲で文字を修正し、終了したら、所定のG-DRIVEホルダーに保存します。

\* ) この保管されたデータをSPMメンバーと共有し、校正してもらいます。

### STEP3

G-DRIVE上に保管された翻訳データは、現地SPMメンバーによって、文章の校正が行われ、校正済みのFILEは、サブフィクスCをつけ、SPMホルダー内に保存されます。

校正された翻訳原稿には、サブフィクスCをつけ保管されますので、ラベルデータ作成には、この原稿を使用します。

\* 支援いただける方には事前ZOOM等で説明いたします。

NPO シニア/再チャレンジを支援する会 (フィリピンに本をおくる会の活動)

3

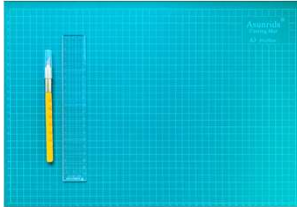
3



## 支援2

タガログ語の絵本を作成します  
(ラベルカット及び貼り付けについて)

(カット用のマット・定規・カッター)

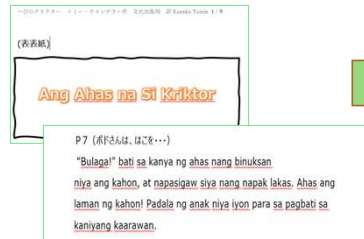


## STEP 1

・絵本のレイアウトで調整された翻訳ラベルのカットには、上記のようなマットなどを準備すれば便利です。ない場合には、段ボール等を準備ください。

・翻訳ラベルのPRINTは、A4 ノーカットマルチプリンタラベル (片面糊付け) を使用します。

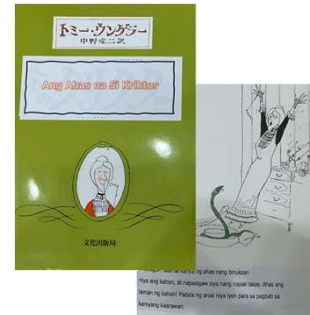
(プリントしカットされた原稿ラベル)



## STEP 2

・切り取りしたラベルの貼り付け位置は充分に注意し、誤った場所に貼り付けないようご注意ください。

(カットされた原稿ラベルを貼り付け、タガログ語に変換された絵本)



- \* 1. この作業をご支援いただける方は、作業量の目安として5～10冊/月を作成するようお願いします。
- \* 2. 1冊当たりの作成時間は、1時間～2時間です。作時間の目安としてください。
- \* 3. 毎月1回定例で本つくりの会を開催します。こちらへ参加での支援も可能です。

NPO シニア/再チャレンジを支援する会 (フィリピンに本をおくる会の活動)

6

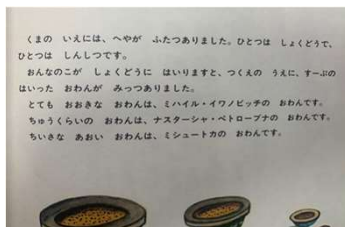
6

## 支援2

タガログ語の絵本を作成します  
(ラベル貼り付け作業における注意点)

- **注意1** 過去に翻訳された事例では必ずしも適切でない翻訳もあります。但し、語彙の使用等の誤りはSPMメンバーによって校正されている為、翻訳としては正しく対応しています。よって、現時点ではよしとしています。文字数の違いがある為、貼り付け位置のサイズが異なる為、ラベルの貼り付けにはご注意ください。

(こちらが日本語の原稿です。)



(翻訳された原稿ラベルです。)

3 / 上 (くまの いえは、...)

3 / 上 (くまの いえは、...)

Ang bahay ay may dalawang kuwarto, isang bedroom at Dining Room ang batang babae ay nagtungo sa kusina (Dining Room).

May tatlong iba't-ibang laki na bowl sa ibabaw ng mesa, at mayroong ding tatlong kutsara na may ibat-ibang laki.

(翻訳ラベルに対応する日本語は・・・)

家には2つの寝室があり、寝室とダイニングルームがあります。女の子はキッチンに行きました (ダイニングルーム)。テーブルの上には3つの異なるサイズのボウルがあり、異なるサイズの3つのスプーンもあります。

\* 固有名詞等大分省略された翻訳になっています。

- **注意2** 翻訳ボランティア対応いただける方は、さいちやれ 事務局 (宮崎) まで対応可能な冊数ご連絡ください。対象の絵本と翻訳ラベルをお送りいたします。また終了した翻訳本は返送下さい。管理ラベルを貼り付けて、作業終了となります。

(宮崎連絡先)

〒184-0014 小金井市貴井南町 4-11-20-101 ☎090-7272-4851 ✉MIYAZAKIHIROYUKI3@GMAIL.COM

NPO シニア/再チャレンジを支援する会 (フィリピンに本をおくる会の活動)

7

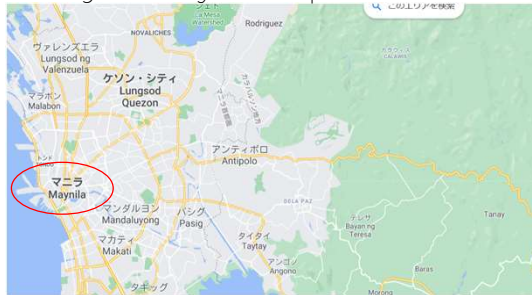
7



## フィリピンに本をおくる会の活動の地域

(私たちが支援を送るマガタは下記の地域に存在します。)

Magata in Tanay Rizal Philipines



• Magata

About 100km from maynila  
 (It takes a day due to poor transportation)  
 Maynila (by car⇒) Manggahan (on foot⇒) Magata

3 libraries (Magata,Ratong,Manggahan)and 18 primary schools in the area

NPO シニア/再チャレンジを支援する会 (フィリピンに本をおくる会の活動)

10

10

## フィリピンに本をおくる会の活動(図書館で本を読む子供たち)

(私たちが翻訳し、現地に送った絵本を図書館で本を読む子供たちです。)

Library 1

Reading story books to kindergarten this school year



Library 2

Students answering their modules with the help of books in library



Library 3

Love reading books in library 3 from Ratong children



NPO シニア/再チャレンジを支援する会 (フィリピンに本をおくる会の活動)

11

11

## フィリピンに本をおくる会の活動を支える現地スタッフ

(図書館の運営は現地のスタッフにより支えられています。)



・Mariz Mendes/連絡担当



Solomon S. Mendez 司書  
(現地支援組織SPM代表)



Janice N. Embite Magata  
司書



Annaliza N. Aguliar  
Mangahan  
司書(図書責任者/会計)



Annalyn M. Marquez  
Ratond 司書

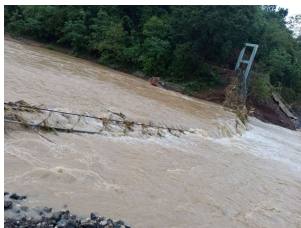
NPO シニア/再チャレンジを支援する会 (フィリピンに本をおくる会の活動)

12

12

## フィリピンに本をおくる会の活動 (現地台風被害支援)

(2020年現地フィリピンではコロナだけでなく3つの巨大台風が現地を襲い大きな被害をもたらしました)



台風により流された橋



水害を受けた村の様子



現在のタナイへの道

・"さいちゃれ"では、生活用品の支援、寄付金送金、図書館の修復支援の為の支援活動を行いました。

NPO シニア/再チャレンジを支援する会 (フィリピンに本をおくる会の活動)

13

13

## フィリピンに本をおくる会の活動（現地支援の様子）

（私たちが送り届けた生活用品は、支援物資として活用されました。）

現地図書館は避難所として活用、さいちやれの支援物資は現地ボランティアによって156家庭に再配分されました。



避難所として活用された図書館



支援物資再配分の模様



NPO シニア再チャレンジを支援する会（フィリピンに本をおくる会の活動）

14

14

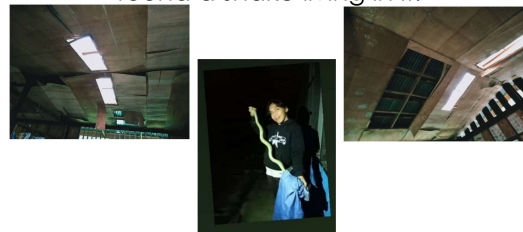
## 2023年現地図書館再建を目指します

- 2021年には老朽したマガタ第二図書館の再建計画を立案。
- 2022年には資金の調達計画を推進。

Magata Library 2



The broken ceiling in Library 2 and we found a snake living in it.



老朽化したマガタ第二図書館（屋根裏には大きな蛇が・・・）

15



# さいちやれは



シニアが再チャレンジに踏み出す一歩を支援します



Address : <https://senior-rechallenge.jimdo.com/>

E-mail : [seniorrechallenge2@gmail.com](mailto:seniorrechallenge2@gmail.com)